

DU 2 AU 27 NOVEMBRE 1999

Comédies siciliennes

De Luigi Pirandello

Mise en scène de Marie Gignac



LA BORDÉE



Mot du directeur artistique



Il y a quelques années, je mettais la main, un peu par hasard, sur un recueil de nouvelles de Pirandello. Je me proposais de lire deux ou trois récits de cet auteur que je connaissais uniquement par son théâtre. Une semaine plus tard, j'avais dévoré les quelques deux cents nouvelles de ce volumineux bouquin. J'avais été bouleversé par ce contact avec la vie quotidienne d'un peuple, celui de la Sicile. J'étais étonné d'y trouver des personnages, des situations qui me rappelaient le monde de mon enfance. J'étais ému par la beauté et la noblesse de cette écriture toute au service des petites gens et qui savait si bien traduire leur vitalité en même temps qu'un mal de vivre trop grand pour ces cœurs d'hommes et de femmes.

Ce soir, cette écriture devient parole que nous vous offrons. C'est un grand honneur et un immense plaisir de la partager à travers ces trois histoires où la vie, le goût de la vie triomphent toujours joyeusement, malicieusement, douloureusement. Et merci à vous, monsieur Pirandello, d'être toujours cette source d'inspiration pour des artisans qui, comme nous, veulent raconter la vie de leur peuple.

Bonne représentation,
Jack Robitaille

Mot de la metteure en scène

La vie dans le théâtre, le théâtre dans la vie, le théâtre dans le théâtre... Nous jouons des rôles, les personnages de Pirandello jouent des rôles, comme les acteurs jouent des personnages. Illusion du théâtre, illusion de la vie...

Les trois pièces rassemblées ici sous le titre de *Comédies siciliennes* n'appartiennent pas en propre à ce qu'on appelle le pirandellisme, mais elles en contiennent les germes, elles l'annoncent.



Nous nous sommes amusés à construire et à déconstruire l'illusion théâtrale, mais nous nous employons d'abord à vous raconter des histoires, comédies et drames, ironiques, amères, pathétiques; drôles, grinçantes, touchantes. Italiennes et presque centenaires, ces histoires sont universelles et intemporelles puisqu'elles mettent l'être humain face à ses contradictions devant la vérité et le mensonge, devant l'argent, le pouvoir, la justice et devant l'absurdité et la beauté de la vie et de la mort.

Nous vous offrons bien simplement cette soirée de théâtre, que nous avons voulue à mi-chemin du divertissement et de la réflexion, entre le rire et les larmes, entre le sarcasme et la compassion.

Merci à Jack Robitaille pour sa confiance, aux acteurs, aux concepteurs et à mon assistante pour leur générosité, à l'équipe technique et au personnel du théâtre pour leur soutien; à tous, merci pour le talent et la patience... et merci pour le plaisir!

Marie Gignac



Après l'obtention d'un baccalauréat en études françaises, Marie Gignac se tourne vers le théâtre et entre au Conservatoire d'art dramatique de Québec. Collaboratrice et amie de Robert Lepage, elle participe à titre d'auteure et de comédienne à la création de plusieurs pièces du Théâtre Repère dont *La Trilogie des Dragons* qui lui valut le prix d'interprétation féminine au Festival de Théâtre des Amériques. Cette pièce la mène aux quatre coins de la planète et lui permet de jouer dans les plus grands théâtres au monde. Au grand écran, on l'a vue dans *Les Plaques Tectoniques*, *Le Confessionnal* et *Nô*, films pour lesquels elle contribue également au scénario. Toujours avec Robert Lepage, elle participe à la naissance de Ex Machina et collabore à plusieurs projets de la compagnie dont *Les Sept Branches de la rivière Ota*. Depuis 1996, Marie Gignac est codirectrice artistique du Carrefour international de théâtre de Québec. Récemment, elle nous offrait une performance solo dans la pièce *Opéra* de Bernard Gilbert.

Avec *Comédies siciliennes*, Marie Gignac signe sa première mise en scène.

L'auteur

Pirandello (1867 - 1936)

« Des masques, des masques... Un souffle et ils disparaissent pour céder la place à d'autres. (...) Chacun raccommode son masque comme il peut -le masque de dessus, car dessous, il y a l'autre masque qui souvent ne s'harmonise guère avec celui du dehors. Et rien n'est vrai ! Vraie est la mer, vraie la montagne, vrais le caillou et le brin d'herbe. Mais l'homme ? Sans le vouloir, sans le savoir, l'homme reste toujours masqué de ce qu'il croit être de bonne foi : beau, bon, plaisant, généreux, malheureux, etc. Cela fait bien rire, lorsqu'on y pense. »

Luigi Pirandello est né en Sicile le 28 juin 1867. Il poursuit des études en lettres qui le mènent de Palerme à Rome pour se terminer à Bonn où il obtient un doctorat en philosophie sur le dialecte sicilien. De retour en Italie, il enseigne la langue et la littérature italiennes tout en fréquentant les milieux littéraires de la capitale. C'est une période sombre pour Pirandello, marquée par le travail mais surtout, par la folie et la paranoïa de sa femme, ce qui aura une incidence importante dans la vie et l'œuvre de l'auteur.

Son premier roman *L'exclue* est publié en 1901, mais Pirandello connaîtra son premier vrai succès littéraire avec *Feu Mathias Pascal* (1904). Ce n'est qu'à l'âge de 50 ans que Pirandello devient l'auteur dramatique que l'on connaît. En effet, c'est en 1917 qu'il écrit sa première pièce véritablement pirandellienne : *Chacun sa vérité*. Suivront une série de pièces remarquables dont *Six personnages en quête d'auteur* qui établira sa renommée internationale. Son théâtre sera joué dans les plus grandes villes du monde. Fin observateur des travers et de la petitesse de la bourgeoisie méridionale, son travail a consisté, pour une grande partie, à raconter la vie du petit peuple sicilien qu'il dépeint avec un art et une maîtrise rarement égalés. Chaque pièce évoque, avec une lucidité bienveillante, les travers et les aspirations de ces gens anonymes qui font la petite histoire d'un peuple. Considéré comme l'un des dramaturges les plus importants du XX^e siècle, Pirandello développe un théâtre où réalité et fiction se confondent, ce qui donnera naissance au pirandellisme. En 1925, il fonde le Teatro d'Arte, qu'il dirigera jusqu'à la fin de sa vie. Son œuvre compte 43 textes dramatiques, 7 romans et 235 nouvelles.

Luigi Pirandello est élu membre de l'Académie royale d'Italie en 1929 et le prix Nobel de littérature lui est remis en 1934. Il mènera une activité littéraire et théâtrale importante jusqu'à la fin de sa vie en 1936.

Distribution (par ordre alphabétique)

Marie-Josée Bastien
Jack Robitaille
Réjean Vallée
Silvy Grenier
Nada, la bonne, Rosinella, la femme.
Squatriglia, Marranca,
Chiàrchiaro, l'homme à la fleur.
Cecè, le juge D'Andrea,
le paisible client.
musicienne

Conception

Textes
Traduction
Mise en scène
Assistance à la mise en scène
Scénographie et éclairages
Costumes et maquillages
Musique
Luigi Pirandello
Cecè : René Stella
Le diplôme : Andrée Maria
La fleur à la bouche : Gérard Genot
Marie Gignac
Anne-Marie Olivier
Jean Hazel
Lucie Larose
Silvy Grenier

Production

Direction de production
Régie
Réalisation du décor
Brossage du décor
Accessoires
Réalisation des costumes
Coiffures
Nettoyage des costumes
Techniciens
Pierre Gagné
Hugo Mayer
Les Conceptions Visuelles
Jean-Marc Cyr inc.
Bernard Tremblay
Gigi Wenger
Janie Gagnon, Lucie Larose
et Carole Néron
Danielle Savard
Nettoyeurs de la Capitale
Les Productions Scène Plus inc.

Le conseil d'administration

Président : Gérard Boivin, vice-présidente : Marie-Christine Perreault, trésorier : Carl Setlakwe, secrétaire : Diane Villeneuve, administrateurs-administratrices : Richard Aubé, Elizabeth Côté, Céline Gilbert et Gaston Hubert.

L'équipe de La Bordée

Direction artistique : Jack Robitaille, direction administrative : Louis-Yves Nolin, adjointe : Andrée Legault, communications : Geneviève Paquet, développement : Céline Gilbert, billetterie : Sylvie Smith et Hélène Vézina, personnel de salle : Rosemarie Allard, Marie-Pierre Bélanger, Annick Boudreau, Gilles Bordage, Alexandre Morais et John Morin.

Le Théâtre de la Bordée tient à remercier Josée Campanale, Érika Gagnon, Manon Hamel, Paul Latendresse, Kevin Mc Koy, Normand Poirier, Claude Soucy et le Théâtre du Trident.

LE SOLEIL



Québec Télégraphe
www.telegraphe.com



Auberge Saint-Pierre

79, rue Saint-Pierre
Québec (Québec)
G1K 4A3

Tél. : (418) 694-7981
Fax : (418) 694-0406



LE THÉÂTRE DE LA BORDÉE REÇOIT...

EN DÉCEMBRE

Les Contes urbains

Un rendez-vous inusité !

Des histoires inventées, des contes imaginés par Anick Arsenault, Ester Croft, Richard Paquet, Guillaume Paris, André Ricard et Sylvain Rivière.

Les **9, 10 et 11 décembre** sur la scène de La Bordée. Production la Tuque Rouge

*3\$ de rabais est accordé aux abonnés

EN JANVIER

Le Visiteur

de Éric-Émmanuel Schmitt

dans une mise en scène de **Françoise Faucher**

Une production du Théâtre les gens d'en bas

Avec **Jean-Louis Roux**, Emmanuel Bilodeau, Frédéric Desager (Masque de l'interprétation masculine dans un rôle de soutien) et Anne Bryan.

En nomination à quatre reprises au Gala des Masques 1998,

Le Visiteur est une pièce marquante de la dernière saison.

À ne pas manquer **du 11 janvier au 5 février 2000.**

*Privilèges d'abonnés

Achetez vos billets avant le 27 novembre et obtenez-en 2

pour le prix de 1 lors des représentations

du **11 et 12 janvier** (sur le tarif régulier-adulte).

Bénéficiez en tout temps de 4 \$ de rabais

sur le tarif régulier-adulte.

Des certificats-cadeaux sont disponibles à la billetterie.

Noël approche...

et le temps des emplettes arrive à grands pas !

Magasinez vos cadeaux des fêtes au Théâtre de la Bordée.

Pour le plaisir du théâtre, offrez une comédie :

George Dandin de Molière ou une création québécoise :

L'Hôtel des Horizons de Reynald Robinson,

le tout sous forme de certificats-cadeaux.

Théâtre de la Bordée

1143, rue St-Jean

Vieux-Québec

Réervations : 694-9631



Administration :

995, Place d'Youville

Québec (Québec)

G1R 3P1

Tél.: 694-9721

Télec.: 694-9737

Site : www.bordee.qc.ca

Courriel : bordee@clic.net



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

Schweppes

• Marque déposée
Schweppes Internationale

LIBRAIRIE
PANTOUTE

Heures d'ouverture - lundi au samedi : 10h à 22h, dimanche : 12h à 22h

1100, rue Saint-Jean, Québec, G1R 1S5 - Tél.: (418) 694-9784

Les Frères de la Côte

Au coeur du Vieux-Québec



Manoir
Victoria

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

DU 2 AU 27 NOVEMBRE 1999

Comédies siciliennes

De Luigi Pirandello

Mise en scène de Marie Gignac



bleu outremer



le spectacle

Un jeune homme sans scrupule utilise les subterfuges les plus étonnants afin de se débarrasser en douce d'une jeune fille qu'il a séduite, quelques jours auparavant, pour soutenir une gageure.

Un pauvre père de famille désœuvré s'est trouvé un nouvel emploi qui bouleverse la vie de ses enfants et cause le scandale dans sa petite ville.

Deux hommes parlent de la vie et de la mort au café d'une gare, sous le regard inquiet d'une femme qui sera bientôt veuve.

Telles sont les situations développées dans *Cecè*, *Le diplôme* et *La fleur à la bouche*, trois courtes pièces rassemblées sous le titre de *Comédies siciliennes*.

La durée de ce spectacle est d'environ 1 h 30, sans entracte.

Ne manquez-pas, au foyer du théâtre, l'exposition de peintures à l'huile d'**Hélène Larouche** présentée par la Galerie Rouje

la maison
simons
QUÉBEC MONTRÉAL SHERBROOKE



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

Schweppes

- Marque déposée
Schweppes Internationale

LIBRAIRIE

PANTOUTE

Heures d'ouverture - lundi au samedi : 10h à 22h, dimanche : 12h à 22h

1100, rue Saint-Jean, Québec, G1R 1S5 - Tél.: (418) 694-9784

Les Frères de la Côte

Au coeur du Vieux-Québec



Manoir
Victoria

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

bleu outremer